# EVENTOURA

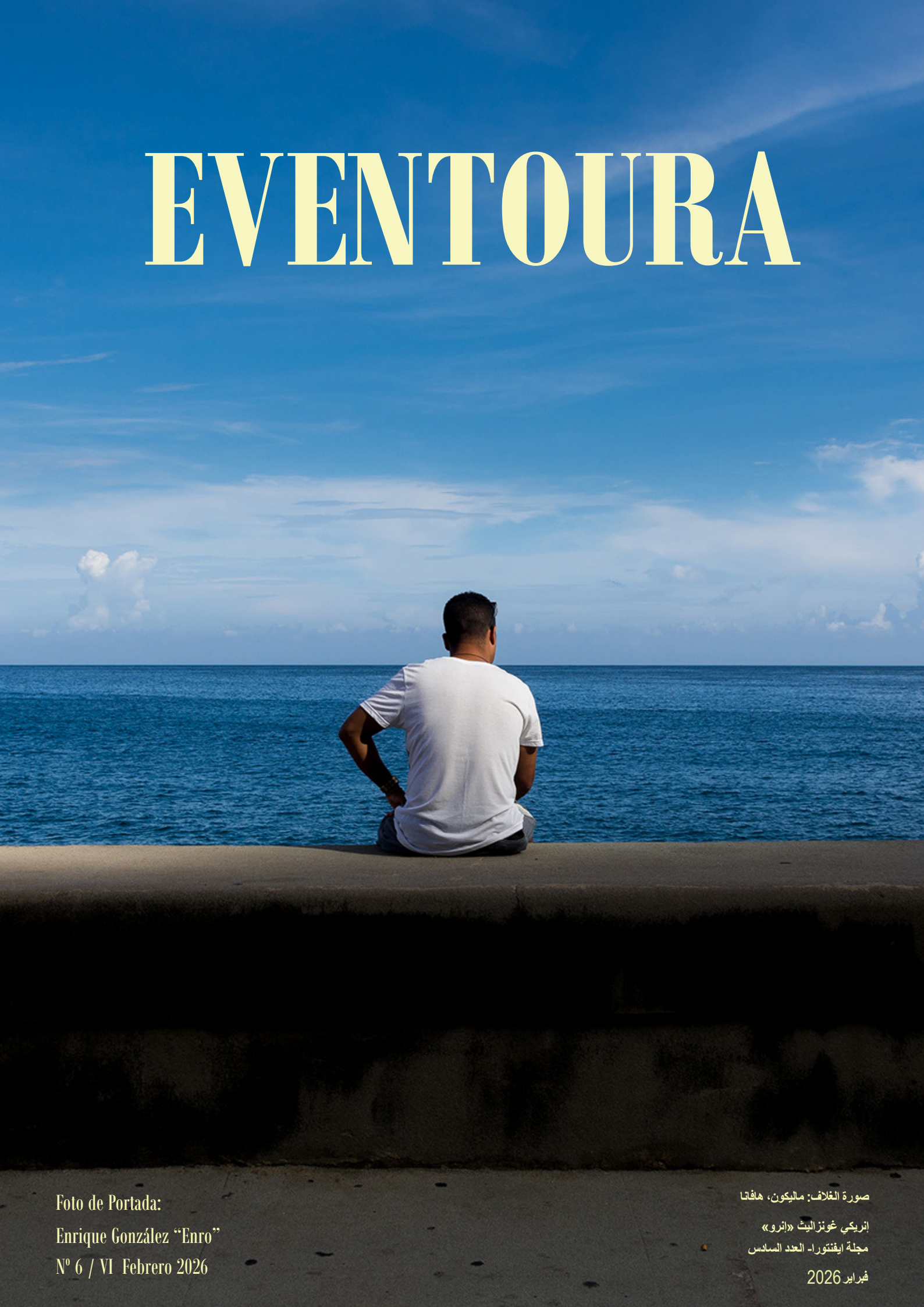


Foto de Portada:
Enrique González “Enro”
Nº 6 / VI Febrero 2026

صورة الغلاف: ماليكون، هافانا
إنريكي غونزاليث «إنرو»
مجلة ايفنتورا- العدد السادس
فبراير 2026

# ESTRUCTURA EDITORIAL DE LA REVISTA EVENTOURA

## Publicación cultural de Green Zone Foundation

**CONSEJO SUPERIOR**
Consejo Superior de Green Zone Foundation — Sr. Darwish Ahmed al-Shaibani
Máximo órgano de gobierno de la revista EVENTOURA.
Define la orientación estratégica general del proyecto editorial y garantiza su alineación con los objetivos de la Fundación.

**DIRECCIÓN EDITORIAL INSTITUCIONAL**
Dirección Editorial Institucional — Omeyma Sheikh-Eldin
Responsable de la supervisión institucional de la revista EVENTOURA en representación de Green Zone Foundation.

**DIRECCIÓN EJECUTIVA DE EVENTOURA**
Dirección Ejecutiva — Ana Hurtado
Responsable de la gestión diaria de la revista, la planificación editorial, la coordinación del equipo, la estrategia de contenidos, la dirección visual y el desarrollo del proyecto.

**EDICIÓN DE CONTENIDOS**
Editora de contenidos en español — Ana Hurtado
Editora de contenidos en árabe — Omeyma Sheikh-Eldin

**DISEÑO Y PRODUCCIÓN**
Diseño gráfico y maquetación — Andrea Casas

**Colaboradores y autores invitados**
Red de especialistas en cultura, lengua, historia, arte y sociedad del mundo árabe, mediterráneo y latinoamericano.
Dra. María Elena Álvarez, periodista, profesora de Relaciones Internacionales en la Universidad de La Habana y experta en el mundo árabe.
Dra. Yanela Soler Mas, doctora en Ciencias de la Comunicación.
Instituto Cervantes: principal y máxima institución para la promoción global de la lengua española y la cultura hispánica en nombre de España.

## فريق تحرير مجلة إيفينتورا

### المجلس الأعلى

المجلس الأعلى لغرين زون فاونديشان - السيد درويش أحمد الشيباني

الهيئة الإدارية العليا لمجلة إيفينتورا.

تُحدد التوجه الاستراتيجي العام للمشروع التحريري ويضمن توافقه مع أهداف المؤسسة.

### الإدارة التحريرية المؤسسية

الإدارة التحريرية المؤسسية - أميمة شيخ الدين

مسؤولة عن الإشراف المؤسسي على مجلة إيفينتورا نيابةً عن غرين زون فاونديشان

### الإدارة التنفيذية لمجلة إيفينتورا

الإدارة التنفيذية - آنا هورتادو

مسؤولة عن الإدارة اليومية للمجلة، والتخطيط التحريري، وتنسيق الفريق، واستراتيجية المحتوى، والتوجيه البصري، وتطوير المشروع.

### الإدارة التنفيذية لتحرير المحتوى

محررة المحتوى الإسباني: آنا هورتادو

محررة المحتوى العربي: أميمة شيخ الدين

التصميم والإنتاج

التصميم الجرافيكي والتخطيط: أندريا كاساس

المصحح اللغوي الإسباني: آنا هورتادو

المصحح اللغوي العربي: درويش أحمد الشيباني و...

### مساهمون دائمون

متعاونون وكتاب مدعوين

شبكة من المتخصصين في الثقافة واللغة والتاريخ والفن والمجتمع العربي والمتوسطي واللاتيني.

- الدكتورة ماريا إيلينا ألفاريز، صحفية، أستاذة العلاقات الدولية في جامعة هافانا، وخبيرة في العالم العربي.
- الدكتورة يانيلا سولير ماس، حاصلة على دكتوراه في علوم الاتصال.
- معهد سرفانتس: المؤسسة الرئيسية والأرفع تصنيفًا في مجال الترويج العالمي للغة الإسبانية والثقافة الإسبانية نيابةً عن إسبانيا.

### ملاحظة

ايفنتورا مجلة ثقافية تصدرها غرين زون فاونديشان وتهدف إلى أن تكون جسرًا يربط بين العالم العربي والمتوسطي وأمريكا اللاتينية.

# ÍNDICE

**Equipo** _____ **Pág. 1-2**

**Editorial** _____ **Pág. 4**

**Juan Manuel Cid Muñoz**
**(Director Instituto Cervantes de Orán, Argelia )**
_____ **Pág. 5 -7**

**La palabra** _____ **Pág. 9-13**

**Paula Alí** _____ **Pág. 15**

**Fotorreportaje**
**“El mar territorio en común”**_____ **Pág. 16 - 20**

**Gastronomí / Palabra Árabe** _____ **Pág. 21**

**Diálogos Contemporáneos**
**( Dr María Elena Álvarez )**
_____ **Pág. 22 - 24**

محتويات العدد

فريق المجلة ص **2-1**

افتتاحية العدد ص **4**

خوان مانويل سيد مونيوث

(مدير معهد سيرفانيس بمدينة وهران، الجزائر) ص **7-5**

الكلمة ص **13-9**

باولا علي ص **15**

مقال مصور «البحر: أرض مشتركة» ص **20-16**

فن الطهو/ الكلمة العربية ص **21**

الحوارات المعاصرة. دكتورة ماريا إلينا الفاريس ص **24-22**

# Eventoura: Un puente cultural entre el mundo árabe y América Latina

## *Editorial*

En un contexto global cada vez más interconectado, **Eventoura,** revista de origen qatarí, se ha consolidado como un referente en la **difusión de la cultura árabe hacia América Latina y el Caribe.** Con una visión internacional e inclusiva, la publicación conecta lectores árabes y latinoamericanos, promoviendo el **diálogo cultural y el entendimiento mutuo.**

La revista aborda contenidos de **literatura, arte, música y tradiciones,** destacando los **vínculos históricos y lingüísticos** entre ambas regiones. Su línea editorial combina **rigor y accesibilidad,** permitiendo que públicos diversos accedan a una comprensión profunda de las **raíces y expresiones contemporáneas del mundo árabe.**

De manera complementaria, la **Green Zone Foundation (GZF)** impulsa la **enseñanza del idioma y la promoción cultural** en América Latina y el Caribe, utilizando herramientas modernas de comunicación para facilitar el **intercambio de conocimientos y reducir barreras culturales.**

Tanto **Eventoura** como **GZF** conciben la **lengua árabe como un vehículo de creatividad, conocimiento y desarrollo social.** En este sentido, América Latina se presenta como un espacio estratégico, marcado por una **herencia histórica compartida** que se refleja en el idioma español, la arquitectura, la gastronomía y diversas expresiones culturales

.

En conjunto, ambas iniciativas representan un **modelo de cooperación cultural internacional** que articula contenidos editoriales y acciones educativas concretas, fortaleciendo un vínculo histórico que continúa evolucionando en el presente.

# إيفنتورا: جسر ثقافي بين العالم العربي وأمريكا اللاتينية

في ظلّ سياق عالمي متزايد الترابط، رسّخت مجلة **إيفنتور** القطرية مكانتها ومرجعيتها كصوت رائد في **نشر الثقافة العربية في أمريكا اللاتينية والكاريبي**. وبرؤية دولية شاملة، تربط المجلة القراء العرب واللاتينيين، معززةً **الحوار الثقافي والتفاهم المتبادل**.

تغطي المجلة مواضيع تتضمن **الأدب والفن والموسيقى والتقاليد،** مسلطةً الضوء على **الروابط التاريخية واللغوية** بين المنطقتين. ويجمع منهجها التحريري بين **الدقة والوضوح،** مما يسمح لجمهور متنوع إمتلاك فهمًا عميقًا **لجذور العالم العربي وتعبيراته المعاصرة**.

بالتوازي مع ذلك، تعمل **مؤسسة غرين زون فاونديشان** على تعزيز **تعليم اللغة العربية والنشر والثقافي** في أمريكا اللاتينية والكاريبي، مستخدمةً وسائل الاتصال الحديثة **لتيسير تبادل المعرفة وتذليل الحواجز الثقافية.**

تعتبر كل من مجلة **إيفنتورا** ومؤسسة **غرين زون فاونديشان اللغة العربية كأداة نقل للإبداع والمعرفة والتنمية الاجتماعية.** بهذا المعنى، تُقدّم أمريكا اللاتينية نفسها كمساحة إستراتيجية، تتميّز **بتراث تاريخي مشترك** ينعكس في اللغة الإسبانية والعمارة وفنون الطهي والتعبيرات الثقافية المتنوعة.

وتمثّل المبادرتان معًا **نموذجًا للتعاون الثقافي الدولي** الذي يجمع بين المحتوى التحريري والأنشطة التعليمية الملموسة، مما يُعزّز الرابط التاريخي الذي لا يزال يتطوّر في الحاضر.

# Tan lejos, tan cerca: el español y el árabe entre Argelia y España

*Juan Manuel Cid Muñoz*

*Director: Instituto Cervantes de Orán*

No sé si existen **dos lenguas más distintas que el español y el árabe**. La primera, de **origen latino**, emparentada con el francés, el portugués y el italiano; la segunda, **semítica**, con raíces compartidas con el hebreo y otras lenguas de Oriente Medio. Hasta aquí, nada nuevo. Sin embargo, lo verdaderamente interesante no es su **distancia lingüística,** sino la **proximidad histórica, geográfica y humana** que ha ido tejiendo vínculos entre ambas a lo largo de los siglos.

Con frecuencia se exagera **el peso de los arabismos en el español.** Existen, sin duda, pero en un número menor al imaginado. Más relevante resulta el **contacto humano que permitió el intercambio cultural entre ambos mundos.** La presencia **árabe-islámica en la Península Ibérica** y la experiencia histórica de **Al-Ándalus —tan mitificada como real**— dieron lugar incluso a una literatura **árabe producida en suelo europeo**. Un ejemplo emblemático es **El collar de la paloma,** de Ibn Hazm, obra escrita en tierras españolas. Como señaló **José Ortega** y **Gasset** en su prólogo de 1940: "Este libro, el más ilustre sobre el tema del amor en la civilización musulmana, fue vivido, pensado y escrito en tierras de España por un árabe español".




# بعيدتان وقريبتان في آنٍ واحد: اللغتين الإسبانية والعربية بين الجزائر وإسبانيا

خوان مانويل سيد مونيوز
مدير معهد سرفانتس في وهران

لا أدري إن كانت هناك **لغتان أكثر إختلافا من الإسبانية والعربية**. الأولى، **ذات أصل لاتيني،** ترتبط بالفرنسية والبرتغالية والإيطالية؛ والثانية، **سامية،** تشترك في جذورها مع العبرية ولغات أخرى من الشرق الأوسط. حتى الآن، لا جديد يُذكر .لكنّ الأمر الأكثر إثارة للإهتمام ليس **البُعد اللغوي** بينهما، بل **التقارب التاريخي والجغرافي والإنساني** الذي نسج بينهما روابط عبر القرون.

غالبًا ما يُبالغ في **تأثير الكلمات العربية المُقترضة في الإسبانية**. هي موجودة بلا شك، لكن بأعداد أقل مما قد يتم تصوره. الأهم هو **التواصل الإنساني الذي أتاح التبادل الثقافي بين العالمين**. حتى **الوجود العربي الإسلامي في شبه الجزيرة الأيبيرية** والتجربة التاريخية **للأندلس - التي تُروى عنها الأساطير بقدر ما هي حقيقية** - أدت إلى ظهور **أدب عربي أُنتج على الأراضي الأوروبية** .من أبرز الأمثلة على ذلك كتاب **«قلادة الحمامة»** لابن حازم، وهو عمل كُتب في الاراضي الاسبانية. وكما أشار **خوسيه أورتيغا و غاسيت** في مقدمته عام 1940 : «هذا الكتاب، وهو الأشهر في موضوع الحب في الحضارة الإسلامية، عاشه وفكر فيه وكتبه في إسبانيا على يد عربي إسباني«.



Si miramos hacia la **orilla sur del Mediterráneo**, el fenómeno también se reproduce, aunque es menos conocido. Durante décadas, los **estudios sobre el español en África** fueron escasos. Sin embargo, investigaciones más recientes —como las de **Francisco Moscoso García en Marruecos** o **Lamine Benallou en Argelia**— han abierto nuevas líneas de análisis sobre los **préstamos lingüísticos y el intercambio cultural entre ambas regiones.**

En el caso **hispano-argelino**, resulta imposible ignorar la presencia de **Miguel de Cervantes en Argel a partir de 1575**. En aquel entonces, la ciudad era una **metrópoli mediterránea** donde convivían unos **25.000 cautivos cristianos** de diversas nacionalidades. El Mediterráneo era escenario de la **pugna entre la Monarquía Hispánica y el Imperio Otomano**. En ese contexto, el español formaba parte de una auténtica **"Babel" lingüística**. Cervantes lo describió en **El Quijote:** una **lengua híbrida, mezcla de varias**, en la que cautivos y habitantes lograban entenderse.



*Fransisco Moscoso García*



*Lamine Benallou*

إذا نظرنا إلى **الشاطئ الجنوبي للبحر الأبيض المتوسط**، نجد أن هذه الظاهرة تتكرر أيضًا، وإن كانت أقل شهرة. فعلى مدى عقود، كانت **الدراسات حول اللغة الإسبانية في أفريقيا** نادرة. إلا أن الأبحاث الحديثة، - كأبحاث **فرانسيسكو موسكوسو غارسيا في المغرب ولامين بن علو في الجزائر-**، فتحت آفاقًا جديدة للتحليل فيما يتعلق **بالاقتراض اللغوي والتبادل الثقافي بين المنطقتين.**

في الحالة **الإسبانية - الجزائرية**، لا يمكن إغفال وجود **ميغيل دي سيربانتس في الجزائر العاصمة منذ عام 1575 فصاعدًا**. في ذلك الوقت، كانت **المدينة حاضرةً** على البحر الأبيض المتوسط، حيث عاش نحو 25 **ألف أسير مسيحي** من جنسيات مختلفة. وكان البحر الأبيض المتوسط مسرحًا **للصراع بين الملكية الإسبانية والإمبراطورية العثمانية**. وفي هذا السياق، كانت الإسبانية جزءًا من **«بابل» لغوية** حقيقية. فقد وصفها سرفانتس في روايته **«دون كيخوته»**: بأنها **لغة هجينة ومزيج من لغات عديدة**، تمكن الأسرى والسكان من فهم بعضهم بعضًا من خلالها.

Instituto Cervantes
De Oran




Hoy, ese **contacto cultural adopta nuevas formas.** Los **Institutos Cervantes en Argelia —en Argel y Orán—** representan una **etapa moderna de ese largo vínculo.** El centro de Argel figura entre los **más antiguos de la red cervantina**, y el de Orán se ha consolidado como un **polo educativo dinámico.** Desde su implantación, ambos han registrado un **crecimiento sostenido de matrículas y alumnado,** especialmente desde el curso **2012-2013.**

Este impulso se ha reforzado al inicio del curso **2025-2026**, con un **notable aumento de estudiantes argelinos interesados en aprender español.** Una señal clara de que **el intercambio entre ambas lenguas continúa vivo. Dos idiomas lejanos en su origen, pero cercanos en su historia**, que siguen encontrándose en un **diálogo cultural que ya dura siglos.**

اليوم، هذا **التواصل الثقافي يكتسب أشكال جديدة**. حيث تمثل **معاهد سيرفانتيس في الجزائر- العاصمة ووهران - مرحلةً حديثةً في هذه العلاقة العريقة**. يُعد مركز الجزائر العاصمة من **أقدم مراكز شبكة سرفانتس**، بينما رسخ مركز وهران **مكانته كمركز تعليمي حيوي**. ومنذ تأسيسهما، شهد كلا المعهدين **نموًا مطردًا في أعداد الطلاب المسجلين**، لا سيما منذ العام الدراسي 2012-2013

تعزز هذا الزخم بشكل أكبر مع بداية العام الدراسي 2025-2026 ,مع **زيادة ملحوظة في عدد الطلاب الجزائريين المهتمين بتعلم اللغة الإسبانية.** وهذا دليل واضح ومؤشرعلى **إستمرار حيوية التبادل بين اللغتين.** إنهما لغتان **متباعدتان في أصل كل منهما، لكنهما متقاربتان في التاريخ**، تستمران في الالتقاء في **حوار ثقافي مستمر منذ قرون.**

# EL DESCANSO ES UN DESTINO

**MINOR** HOTELS





## La palabra como patrimonio: La dignidad de idioma en la tradición y el legado árabe

En el mundo árabe, la palabra no es solo un medio, sino una **base pilar y una estructura moral.** No se emplea como herramienta transitoria, sino se considera como fuerte **estructura que preserva y protege el orden social, la memoria colectiva y la dignidad individual.**

A diferencia de las culturas que despojan el significado y la importancia de sus idiomas y las han reducido a solo un vehículo de información rápida, el patrimonio y las tradiciones árabes **elevan el idioma a la categoría de estructura civilizatoria.**

Desde la Península Arábiga hasta el Mediterráneo, desde los mercados del árabe Magreb del Norte de África hasta los cafés de Beirut y El Cairo, **la palabra ha sido un acto de comunidad social**. El hablar — con respeto elocuencia, ritmo y profundidad — define la ubicación y el lugar del ser humano en el mundo. Y el escuchar — con interés y presencia plena — es considerar y comprender al otro. Hablar no se ocurre de forma imprevista, sino es una práctica.

Este concepto es fruto de siglos en los que el idioma se practicaba en el terreno, sirviendo como archivo y refugio. **La voz precede a la narrativa crónica; y la poesía precede el registro escrito.** Lo dicho, sirve como una ley, memoria y testimonio.



## الكلمة كتراث: كرامة اللغة في التقاليد والارث العربي

في العالم العربي، لا تُعدّ الكلمة وسيلةً فحسب، بل **ركيزةً وبنية أخلاقية**. فهي لا تُستخدم كأداةٍ عابرة،

بل ان الكلمة تعد **بنية قوية تحفظ وتصان النظام الاجتماعي والذاكرة الجماعية والكرامة الفردية.**

وأمام ثقافات التي جردت اللغة من أهميتها واختزلتها في مجرد وسيلةٍ إعلامية لنقل المعلومات، **يرتقي بها التراث والتقاليد العربية إلى مرتبة بنيةٍ حضارية.**

من شبه الجزيرة العربية إلى البحر الأبيض المتوسط، ومن أسواق المغرب العربي إلى مقاهي بيروت والقاهرة، **كانت الكلمة هي فعل مجتمعي**: فالتحدث - بأدبٍ وإيقاعٍ وعمق - هو تحديد مكانة المرء في العالم. والاستماع – بحضور وإهتمام كامل - هو إدراك للآخر. الكلام هنا ليس وليد اللحظة، بل هو ممارسة.

هذا المفهوم هو ثمرة قرونٍ كانت فيها اللغة تمارس على الارض وأرشيفًا وملجأً. فالصوت يسبق السردية والشعر يسبق السجل. ما قيل كان بمثابة قانون وذاكرة وشهادة.

## La palabra como sinónimo de legitimidad y de conducta

En la era preislámica (conocida como La Yagelia), la palabra ya era el eje de legitimidad. Las tribus competían por estatus y prestigio verbal; el poeta era representante de la sociedad, donde su habilidad lingüística podía consolidar o quebrar alianzas. La poesía en mercados como Ukaz funcionaba como institución: historia, genealogía, códigos morales y herramienta para la diplomacia. **La palabra tenía significado y valor incluso antes de que la teoría definiera el término.**

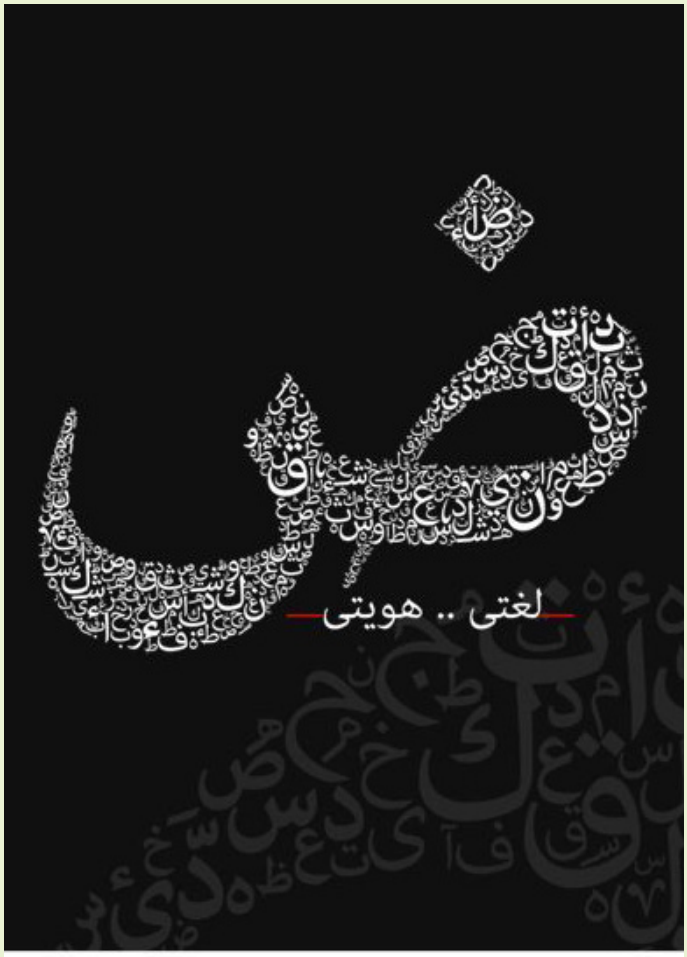
Hablar requiere-exige postura, ritmo, sabiduría. En las tradiciones y el legado árabe, el **tono es declaración ética; y la elección lingüística, es acto de decoro.** Y se considera esta conciencia y comprensión de que las palabras pueden generar reforma y sanación o herir y causa dolor. Como advierte el proverbio libanés:

## أ أولًا: الكلمة كسمةٍ للشرعية والسلوك

في فترة الجاهلية، كانت الكلمة محور الشرعية. تنافست القبائل على المكانة والسمعة اللفظية، وكان الشاعر ممثلًا للمجتمع، فكانت براعته اللغوية تُرسّخ التحالفات أو تُنهيها. كان الشعر في أسواقٍ مثل سوق عكاظ بمثابة مؤسسة: تاريخ وأنساب وقواعد أخلاقية وأداة للدبلوماسية. **كانت الكلمة ذات دلالةٍ حتى قبل أن يُصاغ ويحدد هذا المصطلح في النظرية.**

يتطلب الكلام موقف وإيقاع وحكمة. في التقاليد و التراث العربي، **النبرة هي إعلانٌ أخلاقي والاختيار اللغوي هو فعلٌ من أفعال اللياقة.** ويعد هذا إدراكٌ بأن الكلمات قادرةٌ على إحداث إصلاح وتعافي أو أنها تجرح وتؤلم. وكما يُحذّر المثل اللبناني: «للسان عظامٌ خفية، لكنه يكسر أقوى العظام.«

ويرى المفكرون، ومنهم طه حسين، أن إهمال اللغة مقدمةٌ للتدهور الاجتماعي، فما يُهمل في القول يُعاد إنتاجه في الفعل. لذا، **فإن حماية اللغة ليست حنيناً إلى الماضي، بل واجباً حضارياً.**




**“La lengua tiene huesos ocultos, pero puede quebrar los más fuertes”.**

Así como creen los intelectuales y pensadores, de ellos, Taha Hussein: ¨El descuido del idioma es la introducción e inicio de la decadencia social, porque lo descuidado en la palabra se reproduce en la conducta. Por lo tanto, **proteger el idioma no es nostalgia del pasado, sino es un deber y orden de civilización.**



**Taha Hussein**

## ثانيًا: المحادثة والكتابة والشتات: نسيج الكلمة الحي

لا تسعى المحادثة العربية التقليدية إلى السرعة، بل تتم وتتطور عبر وقفات وصمتٍ مُنظّم.

ففي مقاهي القاهرة ودمشق وتونس، تُعدّ المحادثة تمرينًا على الأناقة الفكرية فالهدف ليس الفوز والتغلب على الآخر، بل الثبات والفهم.

والحفاظ على الموقف ليس فرضا للذات، بل إبرازاً للحضور.

يلاحظ أدونيس أن الكلمة العربية تعمل وتستخدم كسهمٍ بندرة، وكنسيج بكثرة: فهي تُحيط بالمُحاور حتى يقتنع، وهذا التمهل التعبيريّ هو جوهر الاحترام.

عندما تتجسّد الشفهية في الكتابة، نتحول إلى الطابع الرسمي. حيث يجمع النثر العربي الكلاسيكي بين الرصانة والعمق، كما في كتابات نجيب محفوظ وطه حسين وجبران خليل جبران، حيث تحضر العاطفة ضمن إطار الوضوح، والجمال ضمن نظام الفكر.

كما حمل الشتات العربي، خاصة في أمريكا اللاتينية، هذا الإرث اللغوي والأدبي في علاقته بالكلمة: إيقاعاً لفظياً ولطفاً في التعبير. يُنقل هذا التراث عبر السلوك اليومي: في الحوار المطوّل قبل بدء العمل، وفي الإنصات الواعي، والتريث قبل الرد. **لم يمحُ الشتات الهوية، بل صقلها وأضاف إليها وقاراً واتزاناً.**



## Conversación, escritura y diáspora: el tejido vivo de la palabra

La conversación tradicional árabe no busca velocidad, más bien, se desarrolla con pausas, silencios estructurales medidos.
En los cafés de El Cairo, Damasco o Túnez, la conversación es un ejercicio de elegancia intelectual: el objetivo no es ganar ni superar al otro, sino mantener la composición y la comprensión. Para preservar y mantener la postura, no imponerse, sino afirmar y destacar la propia presencia.

Adonis observa que la palabra árabe actúa y funciona con menos frecuencia como flecha, pero funciona con abundancia como un tejido: envuelve al interlocutor hasta convencerlo, y esa deliberación expresiva es la esencia del respeto.

Cuando la oralidad se materializa en escritura, nos inclinamos hacia un estilo más formal, donde la fraseología árabe clásica combina entre la seriedad y la profundidad, como se aprecia en los escritos de Naguib Mahfuz, Taha Hussein y Khalil Gibrán, donde la emoción está presente en un marco de claridad y la belleza en un orden de pensamiento.

Así como, la diáspora árabe, particularmente en América Latina, también aportó esta herencia lingüística y literaria en su relación con la palabra: un ritmo verbal y una sutileza expresiva. Esta herencia se transmite a través del comportamiento cotidiano: en largas conversaciones antes de empezar a trabajar, en la escucha atenta y en las pausas antes de responder. **La diáspora no borró la identidad local; la afinó, agregando seriedad y equilibrio.**



## El desafío contemporáneo y la defensa de la dignidad lingüística

En la era de la velocidad digital, la palabra se enfrenta a una crisis de valores: hablamos sin reflexionar y respondemos sin escuchar. Esta prisa global amenaza con tres grandes pérdidas: la pérdida de la memoria (porque las palabras ya no perduran), la pérdida del respeto (donde el interlocutor se convierte en un mero número) y la pérdida de la cohesión social.

Por lo tanto, el apego de los árabes y aferrarse a la forma digna de la palabra representa un mecanismo de supervivencia cultural.

No se trata de rechazar el desarrollo, sino de preservar la esencia ética del idioma. **Una palabra cuidadosamente elegida, un artículo reflexivo y una escucha respetuosa conforman una estructura ética capaz de mantener la cohesión social** en una era que se dirige hacia la desintegración.

## El lugar y valor supremo de la palabra

Retornar a las tradiciones y al legado árabe de la palabra no es un retroceso, sino un retorno a su estatus y lugar supremo, donde constituye el idioma un medio de autoconstrucción, y la escucha es un refinamiento del pensamiento en una era de ruido. Restaurar esta grandeza verbal es un paso hacia una existencia más consciente y humana.

La palabra no debe ser abandonada, sino se debe atesorarla y protegerla. El idioma no se debe usarla, sino honrarla. Y la voz no se debe imponerla, sino acogerla y entenderla. Aquí con esta práctica reside el verdadero legado.

Recordar que las palabras no e pronuncian para llenar espacios y vacíos, **sino para preservarlas.**

## ثالثاً: التحدي المعاصر والدفاع عن الكرامة اللغوية

في عصر السرعة الرقمي، تواجه الكلمة أزمة قيمية: حيث أصبحنا نتحدث دون تدبّر، ونجيب دون إنصات. هذه العجالة العالمية تهدد بثلاث خسائر كبرى: خسارة الذاكرة (لأن القول لا يعود باقياً)، وخسارة الاحترام (حيث يصبح المحاور مجرد رقم)، وخسارة التماسك المجتمعي.

لذا، يمثل تمسك العرب بالصيغة المهيبة للكلمة آليةً للبقاء الحضاري. لا يتعلق الأمر برفض التطوّر، بل بالحفاظ على الجوهر الأخلاقي للغة. **فالكلمة المنتقاة بعناية، والمقالة بوعي، والمسموعة باحترام، تشكل بنيةً أخلاقية قادرة على حفظ التماسك الاجتماعي** في زمنٍ يدفع نحو التفكك

## المكانة الاسمى للكلمة

إن العودة إلى التقاليد والتراث العربي للكلمة ليست تراجعًا، بل هي عودة إلى مكانتها السامية.

حيث ان اللغه بناء للذات والإنصات تهذيب للفكر في زمن عم فيه الضجيج. وإن استعادة هذا الجلال اللفظي هي خطوة نحو وجودٍ أكثر وعياً وإنسانية.

فالكلمة لا تُهجر بل تُصان ويجب حمايتها. واللغة لا تُستخدم بل تُكرم. والصوت لا يُفرض بل يستوعب. هنا يكمن الإرث الحقيقي

تذكر أن الكلمة لا تُنطق لملء المساحات والفراغات، بل للحفاظ عليها.



# EL ARTE DE HOSPEDARSE BIEN

**MINOR** HOTELS



MINOR HOTELS · ANANTARA HOTELS · RESORTS · SPAS · AVANI Hotels & Resorts · elewana COLLECTION · OAKS HOTELS · RESORTS · SUITES · nh HOTELS & RESORTS · nh COLLECTION HOTELS & RESORTS · nhow HOTELS · TIVOLI HOTELS & RESORTS



# Paula Alí

## باولا علي

ترتبط حياة الممثلة **باولا علي** ومسيرتها الفنية إرتباطًا وثيقًا **بتراثها العربي**، الذي يُعد جزءًا لا يتجزأ من هويتها العائلية. فهي إبنة لاب فلسطيني، الذي تعود جذور قصته إلى **التهجير القسري** الذي أعقب الحرب العالمية الأولى.

بعد مغادرته فلسطين عندما كان شابًا، تمت رحلة سفر والدها عبر فرنسا والمكسيك، ثم إستقر أخيرًا في كوبا، حيث إستقر في المناطق الريفية غرب كوبا، وإندمج في النسيج الاقتصادي والاجتماعي للبلاد من خلال **تجارة البيع المتجول** والمشاريع الصغيرة.

في هذا السياق من **الاختلاط الثقافي**، نشأت باولا علي، لتصبح واحدة من أشهر الممثلات في الساحة الفنية الكوبية. بمسيرة فنية حافلة تشمل **السينما والمسرح والتلفزيون**، شاركت في عشرات الأعمال الفنية، ولا تزال ناشطة في مجال الإبداع السمعي البصري.

تتناول أعمالها تقاليد ثقافية متعددة، وتؤكد على **الدور المحوري للهجرات العربية** في تشكيل النسيج الثقافي الكوبي المعاصر.

## Paula Alí

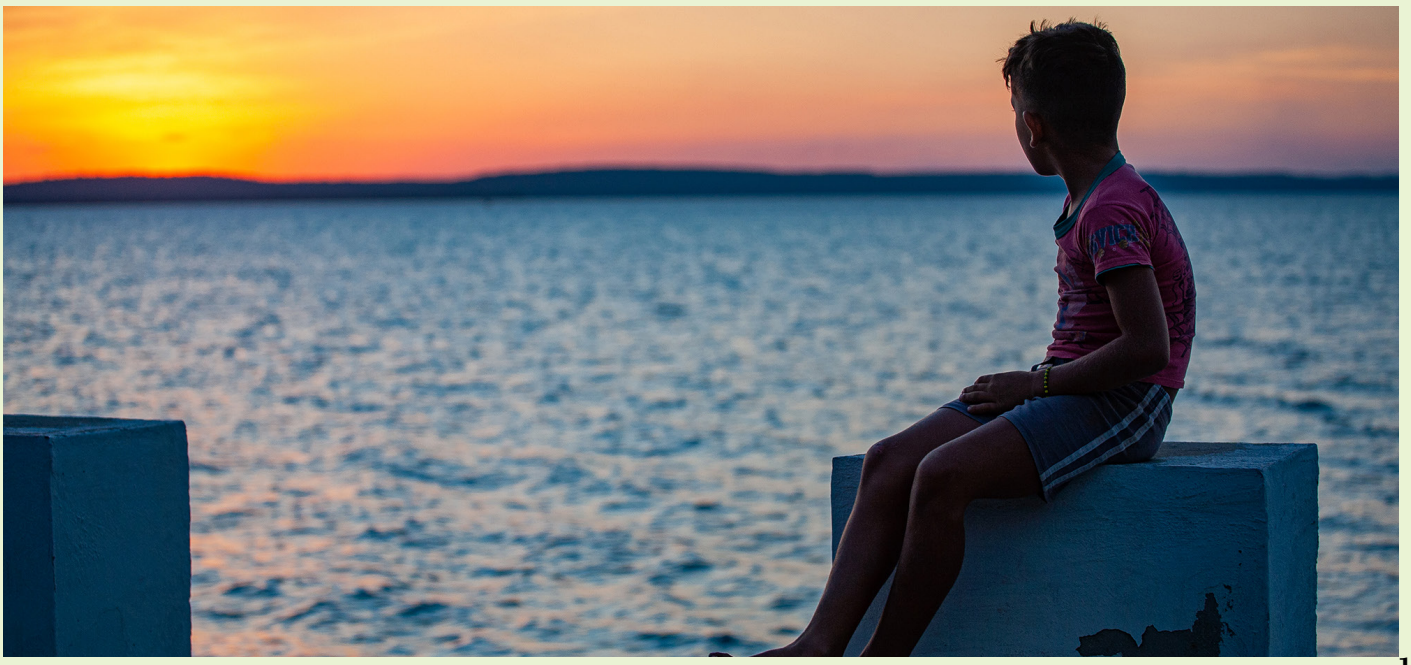
La trayectoria vital y artística de **Paula Alí** está atravesada por una **herencia árabe** que forma parte de su identidad familiar. Hija de padre palestino, su historia se inscribe en los **desplazamientos forzados** que siguieron a la Primera Guerra Mundial. Tras salir de Palestina siendo apenas un joven, su padre recorrió Francia, México y finalmente Cuba, donde se asentó en zonas rurales del occidente del país, integrándose en la vida económica y social a través del **comercio ambulante** y pequeños negocios.

En ese contexto de **mestizaje cultural** creció Paula Ali, una de las actrices más reconocidas del panorama artístico cubano. Con una carrera que abarca **cine, teatro y televisión,** ha participado en decenas de producciones y continúa activa en la creación audiovisual. Su obra dialoga con múltiples tradiciones culturales y confirma el **peso de las migraciones árabes** en la construcción del tejido cultural cubano contemporáneo.

# El MAR
## Un territorio en común

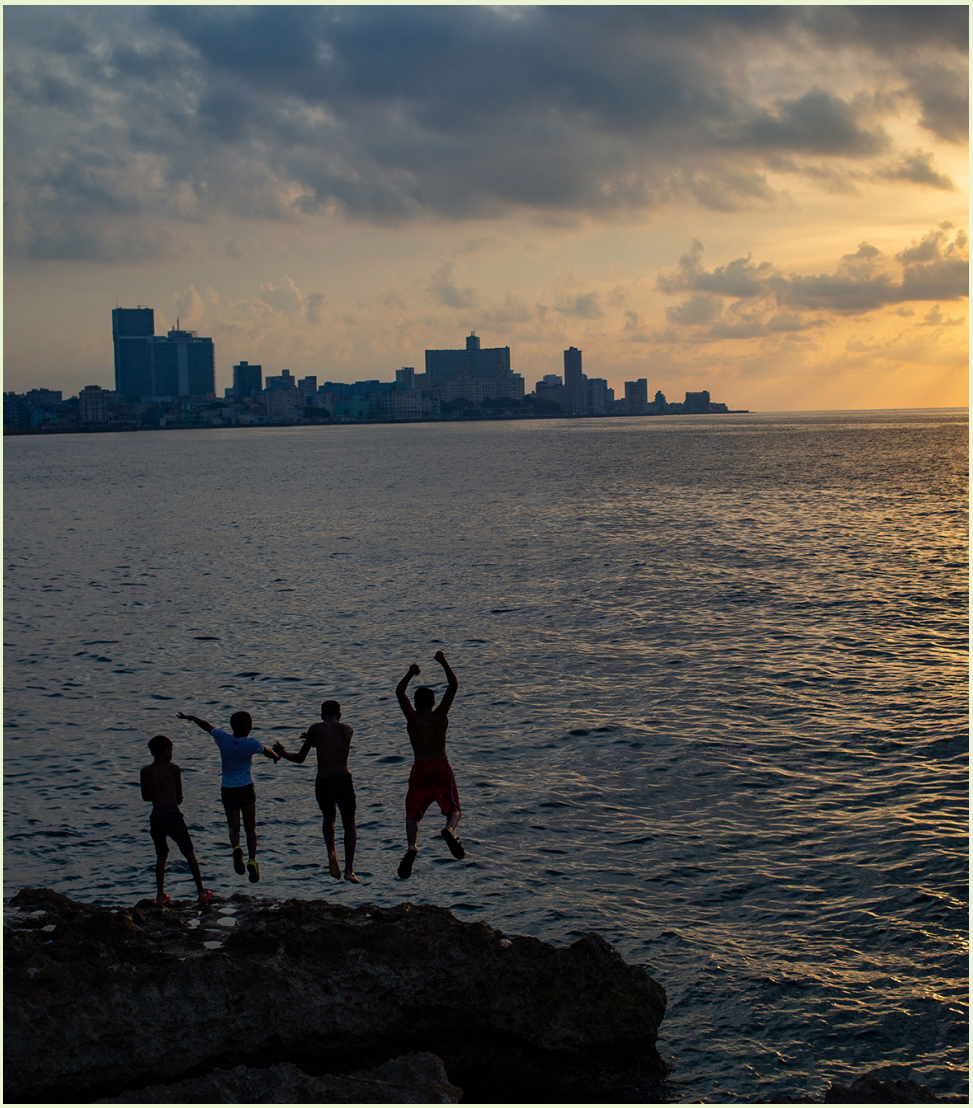






Enrique González “Enro”





## El MAR

es un espacio activo de **intercambio.** Por él no solo han circulado **personas** desde tiempos inmemoriales, sino también lenguas, oficios y costumbres.

## البحر فضاءٌ نابضٌ بالحياة ومساحة للتبادل

البحر فضاءٌ نابضٌ بالحياة **ومساحة للتبادل**. لم يقتصر الأمر على تنقل **البشر** عبره منذ القدم، بل تعدّى ذلك إلى تبادل اللغات والحرف والعادات. فهو **يربط** بين الأماكن، ويدعم الاقتصادات، وينقل الممارسات التي تتوارثها الأجيال. تتعايش حوله



**CONECTA** territorios, sostiene economías, transmite prácticas que se repiten de generación en generación. En torno a él coexisten **diversidad** de realidades
e historias.

**تنوعاتٌ** من الحقائق والتاريخ. **صيادون** يسعون لقمة عيشهم، **وأطفالٌ** مرحون يلعبون على شواطئه، وأناسٌ من جميع **الأعمار** يجتمعون هناك ويتأملونه كما لو كانوا يلتمسون السكينة في أمواجه. قائمة **مزايا** البحر طويلة. ولكن هناك ميزة أخرى: **جماله** آسرٌ بقدر اتساعه











**Pescadores** que buscan sustento, traviesos **niños** que juegan en su costa, personas de distintas **edades** que allí confluyen y lo contemplan tal como si buscaran consuelo en sus **olas**. Es largo el arsenal de **méritos** del mar. Sin embargo, queda otro:

**su belleza atrapa tanto como su INMENSIDAD.**

## Ojalá: una palabra árabe viva en el español

La palabra “ojalá” es uno de los legados más bellos del árabe en el español. Proviene de in shā’ Allāh, que significa “si Dios quiere”, una expresión usada durante siglos en Al-Ándalus para hablar del futuro con respeto y esperanza. Con el tiempo, la frase se transformó fonéticamente hasta convertirse en una sola palabra, pero conservó su sentido profundo: aceptar que no todo depende del ser humano. Cada vez que decimos “ojalá”, repetimos sin saberlo una fórmula antigua de humildad, deseo y conexión cultural entre Oriente y Occidente.

## أوخالا: كلمة عربية شائعة في الإسبانية

تُعدّ كلمة «اوخالا» من أجمل ما ورثناه من اللغة العربية في الإسبانية. وهي مشتقة من عبارة «إن شاء الله»، وهي عبارة استُخدمت لقرون في الأندلس للتعبير عن المستقبل باحترام وتفاؤل. ومع مرور الزمن، تحوّلت العبارة صوتيًا إلى كلمة واحدة، لكنها احتفظت بمعناها العميق: التسليم بأن ليس كل شيء يعتمد على البشر. في كل مرة نقول فيها «اوخالا»، نكرر دون وعي صيغة قديمة من التواضع والرغبة، علاوة على التواصل الثقافي بين الشرق والغرب.




## Caftas: Una joya gastronómica para todos los paladares

La cafta es una de las joyas de la cocina magrebí. Todo comienza con carne de ternera fresca, mezclada a mano con cebolla rallada, perejil y especias cálidas como comino, canela y cilantro. Se forman pequeñas albóndigas y se reservan mientras se prepara la salsa: cebolla, ajo, jengibre y pimiento salteados lentamente en aceite de oliva. Luego se añaden cúrcuma y pimentón, agua y, finalmente, las caftas, que se cocinan suavemente hasta absorber el aroma del guiso. El toque final es limón fresco, que aporta equilibrio y frescura al plato.

## طبق الكفتة: جوهرةٌ الطهي والمطعم تُرضي جميع الأذواق

تُعدّ طبخة الكفتة من أشهى أطباق المطبخ المغاربي. كل شيئ يبدأ بلحم بقري طازج مفروم، يُخلط يدويًا مع البصل المبشور والبقدونس والتوابل الدافئة كالكُمون والقرفة والكزبرة.

تُشكّل كرات صغيرة من خلطة اللحم المفروم هذه وتُترك جانبًا ريثما يتم تحضير مرق التوابل - الصلصة: يُقلى البصل والثوم والزنجبيل والفلفل الحلو ببطء وبنصف طبخ في زيت الزيتون. ثم يُضاف الكركم ومسحوق الفلفل الحار، مع الماء، وأخيرًا قطع الكفتة، التي تُطهى على نار هادئة حتى تتشرب نكهة الصلصة. تُزيّن الطبق في النهاية بعصير الليمون الطازج، الذي يُضفي على الطبق التوازن والطعم الطازج.





# Diálogos contemporáneos: el mundo árabe y latinoamericano en el siglo XXI

*María Elena Álvarez Acosta*

En las últimas décadas, las relaciones **entre el mundo árabe y Latinoamérica** han trascendido el tradicional entorno migratorio, abriendo paso a **intercambios culturales, educativos, científicos, gastronómicos y artísticos.** Los ejemplos son numerosos: **festivales de cine árabe en Buenos Aires desde 2013** y ciclos de cine latinoamericano en Dubái o Marrakech; exposiciones conjuntas, como la participación de **artistas latinoamericanos en la Bienal de Sharjah** y de creadores árabes en la Bienal de São Paulo.

En el ámbito académico y científico, destacan los **programas de intercambio universitario entre Brasil y Qatar o Marruecos, enfocados en energías renovables y agricultura en zonas áridas**, así como investigaciones sobre **patrimonio intangible entre México y Egipto**. La gastronomía refleja un **diálogo creativo**, con restaurantes que fusionan **técnicas peruanas con ingredientes libaneses** en Santiago de Chile, mientras que en moda, colecciones argentinas se inspiran en **patrones textiles marroquíes** para presentaciones en Dubái.

## حوارات معاصرة: العالم العربي وأمريكا اللاتينية في القرن الحادي والعشرين

ماريا إيلينا ألفاريز أكوستا

في العقود الأخيرة، تجاوزت العلاقات بين **العالم العربي وأمريكا اللاتينية** نطاق الهجرة التقليدي، لتشمل **تبادلات ثقافية وتعليمية وعلمية وفنية وفن الطهي والطعام.** وتتعدد الأمثلة على ذلك: **مهرجانات الأفلام العربية في بوينوس آيريس منذ عام** 2013 وعروض الأفلام أللاتينية في دبي ومراكش؛ والمعارض المشتركة، مثل مشاركة **فنانين لاتينيين في المهرجان الفني «بينالي» الشارقة** وفنانين عرب في «بينالي» ساو باولو.
وفي المجال الأكاديمي والعلمي، تشمل الأمثلة البارزة **برامج التبادل الجامعي بين البرازيل وقطر أو المغرب،** والتي تركز على **الطاقة المتجددة والزراعة في المناطق القاحلة،** بالإضافة إلى البحوث المتعلقة **بالتراث غير المادي بين المكسيك ومصر.** ويعكس فن الطهي **حوارًا إبداعيًا،** حيث تمزج مطاعم في سانتياغو، تشيلي، بين **التقنيات البيروانية والمكونات اللبنانية،** بينما تستوحي مجموعات الأزياء الأرجنتينية إلهامها من أنماط النسيج المغربي لعروضها في دبي.



Eventos como el **Encuentro de Escritores Latinoamericanos y Árabes en Marruecos (2014), los acuerdos de cooperación cultural entre Argentina y Emiratos Árabes Unidos (2019)**, la exposición **“Nomadic Textiles” (2021) y el programa de intercambio de chefs Lima-Beirut (2022) muestran la riqueza y diversidad de estos vínculos.**

Sin embargo, los intercambios enfrentan **desafíos estructurales**: diferencias en sistemas educativos, **brechas lingüísticas y digitales,** y la **escasez de programas de enseñanza de español/portugués en países árabes y de árabe en Latinoamérica,** salvo en nichos universitarios. Estas limitaciones generan cierta **incomprensión de las realidades del otro,** y reflejan **asimetrías en la circulación cultural,** con un mayor flujo de contenidos árabes hacia Latinoamérica que en sentido contrario, limitado por la falta de traducciones y distribución comercial de literatura latinoamericana en árabe.

تبرز فعالياتٌ مثل **لقاء كتّاب أمريكا اللاتينية والعرب في المغرب (2014)، وإتفاقيات التعاون الثقافي بين الأرجنتين والإمارات العربية المتحدة (2019)**، ومعرض **«نومادیك تيكستايل» (منسوجات الرحالة) (2021)**، **وبرنامج تبادل الطهاة بين ليما وبيروت (2022)**، **ثراء هذه الروابط وتنوعها.**

إلا أن هذه التبادلات تواجه **تحديات هيكلية**: الاختلافات في الأنظمة التعليمية و**الفجوات اللغوية والرقمية وندرة برامج اللغة الإسبانية/البرتغالية في الدول العربية، وبرامج اللغة العربية في أمريكا اللاتينية،** بإستثناء الجامعات. تُؤدي هذه القيود إلى **سوء فهمٍ لواقع الآخر**، وتعكس **إختلالاتٍ في التبادل الثقافي،** حيث يتدفق المحتوى العربي إلى أمريكا اللاتينية أكثر من رديفه اللاتيني إلى العالم العربي، وهو ما يُحدّه **نقص ترجمات وتوزيع التجاري** للأدب اللاتيني الأمريكي باللغة العربية.

A esto se suma la persistencia de **estereotipos mediáticos**, donde lo árabe a menudo se asocia con **exotismo o conservadurismo** y lo latino con **violencia o folclor**, lo que dificulta **diálogos profundos y plurales.**

A pesar de estos desafíos, los vínculos contemporáneos entre **el mundo árabe y Latinoamérica** evidencian un **dinamismo creciente**. Los intercambios en **cultura, educación, ciencia y gastronomía** reflejan un **esfuerzo sostenido por construir diálogos más amplios, diversos y sostenibles en el siglo XXI**, reafirmando la importancia de la **cooperación y el entendimiento mutuo** en un mundo globalizado.

**Referencias**


García, M. (2019). Arte y globalización: Intercambios contemporáneos entre América Latina y el mundo árabe. Revista de Estudios Culturales, 12(3), 45-67.

Hernández, R. (2020). Traducción y asimetría: La literatura latinoamericana en el mundo árabe. Editorial UNAM.

Rojas, A. (2018). Imaginarios cruzados: Representaciones mediáticas entre América Latina y el Medio Oriente. Comunicación y Sociedad, 31(4), 89-110.

Silva, P., & Al-Masri, N. (2021). Cooperación académica Brasil-Marruecos: Un análisis de redes en ciencia y tecnología. Revista Iberoamericana de Educación Superior, 12(34), 78-95.


يُضاف إلى ذلك إستمرار **الصور النمطية في وسائل الإعلام،** حيث تُربط الثقافة العربية غالبًا **بالغرابة أو المحافظة،** والثقافة اللاتينية **بالعنف أو الفلكلور،** مما يُعيق **الحوارات العميقة والشاملة.**

على الرغم من هذه التحديات، تُظهر العلاقات المعاصرة بين **العالم العربي وأمريكا اللاتينية ديناميكية متزايدة.** وتعكس التبادلات في مجالات **الثقافة والتعليم والعلوم وفنون الطهي** جهودًا متواصلة لبناء **حوارات أوسع وأكثر تنوعًا وإستدامة في القرن الحادي والعشرين،** مما يؤكد مجددًا أهمية **التعاون والتفاهم المتبادل** في عالم معولم.

**المراجع**


- غارسيا، م. (2019). الفن والعولمة: التبادلات المعاصرة بين أمريكا اللاتينية والعالم العربي.
- مجلة الدراسات الثقافية، 12(3) 45-67.
- هيرناندیز، ر. (2020). الترجمة وعدم التناظر: الأدب أللاتيني الأمريكي في العالم العربي.
- دار نشر وطباعة جامعة المكسيك الوطنية المستقلة. روهاس، أ. (2018). التصورات المتقاطعة: الممثليات الإعلامية بين أمريكا اللاتينية والشرق الأوسط.
- الاتصالات والمجتمع، 31(4) ,89-110 .
- سيلفا، ب.، والمصري، ن. (2021). التعاون الأكاديمي بين البرازيل والمغرب: تحليل شبكات في العلوم والتكنولوجيا.
- المجلة الأيبيرية الأمريكية للتعليم العالي، 12(34), 78-95.





FOUNDATION
GREEN ZONE FOUNDATION